

El pensamiento que fluye en las lenguas indígenas vivas en Paraguay



TEKOMBO'E HA TEMBIKUAA
Motenondeha
Ministerio de
EDUCACIÓN y CIENCIAS



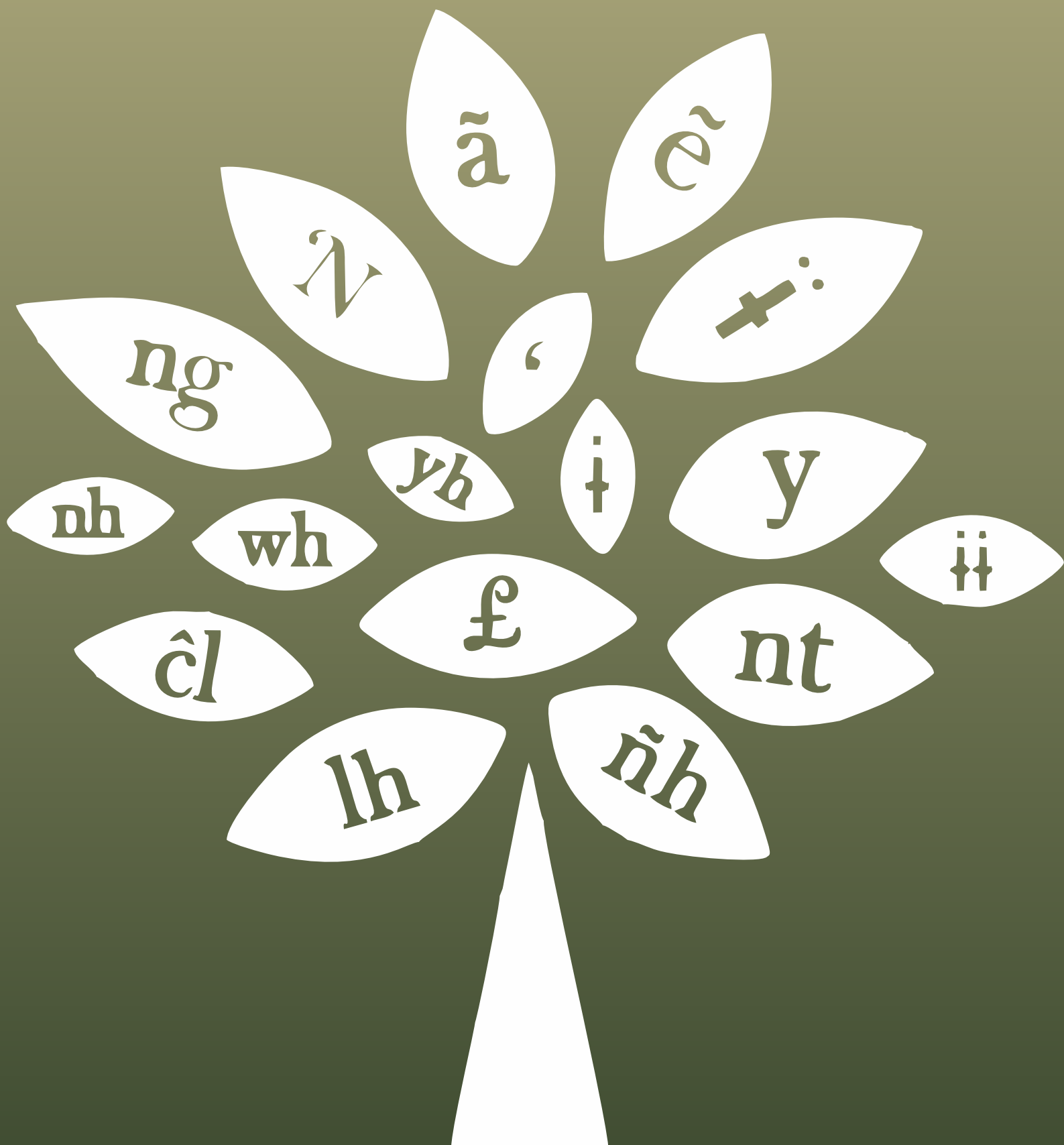
TETĀ ARANDUPY
Sambyhuha
Secretaría
**NACIONAL
DE CULTURA**



TETĀ REKUÁI
GOBIERNO NACIONAL

*Paraguay
de la gente*





Q Propiedad Intelectual Colectiva de los Pueblos Indígenas en Paraguay.

Este material no tiene fines de lucro, por lo tanto, no puede ser comercializado en el Paraguay ni el extranjero. Está autorizada la reproducción y la divulgación del contenido de este material, por cualquier medio, siempre que se cite la fuente.

En el texto se adopta la terminología clásica del masculino genérico para referirse siempre a hombres y mujeres. Este es un recurso que únicamente busca dar uniformidad, sencillez, y fluidez a la composición y a la lectura del texto. No disminuye en absoluto el compromiso con la igualdad de género.

FICHA DE AUTORIDADES

MARIO ABDO BENÍTEZ

Presidente de la República

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIAS

EDUARDO PETTA SAN MARTÍN

Ministro de Educación y Ciencias

ROBERT CANO

Viceministro de Educación Básica

CÉSAR GONZÁLEZ MARTÍNEZ

Director General de Educación Escolar Indígena

FIDEL PORTILLO DUARTE

Director de Tercer Ciclo de la EEB y Educación Media Indígena

SECRETARÍA NACIONAL DE CULTURA

RUBÉN CAPDEVILA

Ministro de la Secretaría Nacional de Cultura

ALDA CARRERAS

Directora General de Diversidad, Derechos y Procesos Culturales

JAVIER VIVEROS

Director de Publicaciones

MARIELA MUÑOZ

Directora de Interculturalidad y Asuntos Indígenas

VICTORIA FIGUEREDO

Asesora. Fomento del Libro y la Lectura



FICHA TÉCNICA

Compiladores:

Equipo Técnico DTCEEByEM-DGEEI

Fidel Portillo

Ivonne Gaona

Gloria Galeano

Viviana Ayala

Coordinación:

Ivonne Gaona

Colaboración en el diseño:

Luis Vera y Rodrigo Morel

Dibujo de tapa:

Nayeli Gaona. Colegio Nacional Maká.

Comunidad Qemkuket. Pueblo Maká.

Diseño y diagramación:

Edgar Duarte

Agradecimientos:

Marciano Cruzabie, Elena Martínez, Lourdes Aquino, Ceferino Kreigi, Edgar Recalde, Francisco López Salinas, Floriano Benítez, Edgar Neufeld, Susana Pérez Gallardo, Silas Godoy, Francisco Vidallet, Wilfrido Alvarenga, Pablo Segovia, Severiano Parada, Wilberto Benítez, Félix Galeano, Crispín Amarilla, Liz Carolina Rojas, Pablo Argaña, Benigno Giménez, José María Olmedo, Gustavo Torres, Tsemit Tomás Sánchez, Elena Orue, Alice López.

Instituciones colaboradoras:

- **Escuela Básica N° 5843 Jamo Jukugi. Pueblo Aché.**
- **Escuela Básica N° 5803 Tanindé. Pueblo Ava Guaraní.**
- **Colegio Nacional Indígena Y'apy. Pueblo Ava Guaraní.**
- **Escuela Básica N° 5846 Cacique Vicente Gauto. Pueblo Mbya.**
- **Escuela Básica N° 15403 Pikykua. Pueblo Pa' Tavyterá.**
- **Colegio Indígena Hna. María Dolores Paniagua. Institución Pluricultural.**
- **Colegio Nacional Indígena 12 de junio. Pueblo Angaité.**
- **Centro de Capacitación Agrícola La Huerta. Institución Pluricultural.**
- **Sede Tutorial EMA (Escuela Básica N° 5822 Colonia San Bernardino). Pueblo Enxet Sur.**
- **Colegio Nacional Indígena Pesempo'ó. Pueblo Enlhet Norte.**
- **Escuela Básica N° 6.770 Pozo Amarillo. Institución Pluricultural.**
- **Colegio Indígena Riacho Mosquito. Pueblo Maskoy.**
- **Colegio Indígena Yalve Sanga. Institución Pluricultural.**
- **Colegio Nacional Maká. Pueblo Maká.**
- **Sede Tutorial EMA (Escuela Básica N° 2483). Pueblo Ishir.**
- **Colegio Nacional Río Verde. Pueblo Qom.**



ÍNDICE

Presentación del Ministro de Educación y Ciencias.....	10
Presentación del Ministro de Cultura.....	11
Prólogo.....	12
Introducción.....	13

Familia lingüística Guaraní 15

Aché	Djarypurã Baipugi mã'ĩ.....	16
	La abuela Baipugi Petrona.....	17

Ava Guaraní	Che rekoaty.....	18
	Mi comunidad.....	18
	Oy guasu.....	19
	La casa espiritual.....	19

Mbya Guaraní	Che ha'ĩ.....	20
	Madre.....	20
	Ma'etỹ avachityguépy.....	21
	El cultivo de la batata después del maíz.....	21

Paĩ Tavyterã	Kunumi pepy reko.....	22
	Consagración de los niños y jóvenes.....	22

Guaraní Occidental	Mopetĩ mbýa hare mbo'apy tai.....	24
	Un hombre y sus tres hijos.....	25

Guaraní Ñandeva	Avara kuemi horeka ñendai.....	26
	El zorro y el loro.....	26

ÍNDICE

Familia lingüística Maskoy 28

Pueblo Angaité	Añe'ep	30
	Kokue	30
	La chacra	30

Pueblo Sanapaná	Payhopmek tenyonhan semhen	32
	El zorro y el perro	34

Pueblo Enxet Sur	Axa	35
	Palma	35
	Eychága	36
	Algarrobo	36
	Xapén	37
	Avestruz	37

Pueblo Enlhet Norte	Moscama	38
	Kabure'i	38
	Yamet Talha	40
	Árbol de fuego	40

Pueblo Maskoy	Kampana ha ñandu rague	41
	Campana con pluma de avestruz	41

Pueblo Toba Enenlhet	Apquel'lomaya enenlhet lhennega	42
	Historia y origen	43



ÍNDICE

Familia lingüística Mataco Mataguayo 44

Pueblo Nivaê	Pa nivaêle ôtayjanaj	45
	El hombre cazador	46
	Papi vatjutsa Nivaêle	47
	Los antiguos Nivaêlé	47

Pueblo Maká	Na' Finak	48
	La leyenda del tabaco	50

Familia lingüística Zamuco 52

Pueblo Ishir Ibitoso	U Hnakirvitiit umo Oziazürz	53
	El joven que vio a Oziazurz	55

Familia lingüística Guaicurú 58

Pueblo Qom	Nenaxa huetaaýe nam qonoq	59
	La naturaleza provee todo	59
	Donaxatapec ýaxae	60
	Teje la señora	60
	Qaqta pega'	61
	Tiempo de sequía	61



PRESENTACIÓN

Este año 2019 ha sido declarado como **Año Internacional de las Lenguas Indígenas** por la Organización de las Naciones Unidas, y en este marco, presentamos esta delicada compilación de escritos en dieciséis lenguas originarias del Paraguay, de la mano de estudiantes de instituciones escolares indígenas, quienes con sus lenguas y sus saberes nos presentan una riqueza viva aún presente en nuestro territorio nacional, un privilegio cultural que no muchas naciones poseen, aunque al mismo tiempo manifiesta un desafío enorme desde la educación. Este trabajo se constituye así en una muestra de las lenguas indígenas aún vivas y cuidadas en las comunidades y en las instituciones escolares, las cuales contienen la riqueza de las creencias, valores y principios que guían a sus pueblos hasta el día de hoy.

Con la aprobación de la **Ley 3231/07** que crea la Dirección General de Educación Escolar Indígena, el Ministerio de Educación y Ciencias ha venido trabajando conjuntamente con los pueblos originarios con el objetivo de asegurar su cumplimiento efectivo, y a través de ella garantizar una educación que contemple la articulación del sistema de educación propio de cada uno de ellos con el sistema de educación nacional. Una educación escolar indígena adecuada a las lógicas culturales e incluyente de los saberes propios y universales, debe garantizar en primer lugar la educación en la lengua de los pueblos indígenas. Es por ello que la alfabetización en lengua materna y la inclusión de las diferentes lenguas en los programas escolares es una prioridad para el Ministerio de Educación y Ciencias. Según estimaciones, en los últimos 10 años han desaparecido cientos de lenguas, muchas de ellas en nuestro propio continente; otras están en situación crítica, e incluso muchas son habladas por una sola persona. Cada 14 días muere un idioma, según la Unesco. De seguir así, la mitad de las siete mil lenguas y dialectos que se hablan hoy en el mundo se extinguirán a lo largo de este siglo.

Muchos son los esfuerzos que aún debemos realizar como país para garantizar el derecho a la pervivencia y desarrollo de la escritura de estas lenguas. Así, desde esta administración estamos priorizando este desafío, por lo cual ya hemos entregado materiales educativos para la Primera Infancia en nueve lenguas indígenas, en el marco del Proyecto Innovación Pedagógica Bilingüe. Nuestro país, aun considerando los tiempos difíciles y las vicisitudes diversas que ha tenido que enfrentar, la gran nación paraguaya, ha sido bendecida por Dios de muchas maneras. Su extraordinario medio natural sólo pone marco a su verdadera riqueza, su gente. Preservar y valorar a los pueblos que hace miles de años ya forman parte de su historia es un acto de justicia y responsabilidad.

Esta recopilación de textos realizados por estudiantes del tercer ciclo y la educación media, pretende ser una muestra de la riqueza lingüística que el Ministerio de Educación y Ciencias conjuntamente con la Secretaría Nacional de Cultura valoran y presentan orgullosamente a los Pueblos Indígenas y a toda la sociedad paraguaya.

Eduardo Petta

Ministro de Educación y Ciencias

PRESENTACIÓN

La lengua es la herramienta que nos permite comunicarnos con el otro y desenvolvernó en la sociedad. Las tradiciones, la cultura y la historia de un pueblo pueden ser preservados merced a ese instrumento maravilloso que es la lengua.

Una resolución de la Asamblea General de las Naciones Unidas proclamó el 2019 como el Año Internacional de las Lenguas Indígenas. "El derecho de una persona a utilizar el idioma de su preferencia es un requisito previo para la libertad de pensamiento, opinión y expresión, el acceso a la educación y la información, el empleo, la construcción de sociedades inclusivas y otros valores consagrados en la Declaración Universal de Derechos Humanos", reza una parte del texto de la Organización de las Naciones Unidas.

De ahí que este trabajo con las instituciones escolares indígenas que presentamos tenga una importancia capital, pues permite fijar, a través de la palabra escrita, el pensamiento, las ideas y la cosmovisión de diferentes lenguas indígenas habladas en el Paraguay, donde si bien el guaraní es la lengua mayoritaria, dista mucho de ser la única. Son muchas las lenguas que luchan por seguir existiendo y muchos los hablantes que piensan, sienten y utilizan estas lenguas para descifrar el mundo. Y es un deber del Estado promover –a través de la implementación de políticas específicas– la supervivencia de dichas lenguas, reconociendo el valor inmenso que tienen para el Paraguay y el mundo.

Rubén Capdevila
Ministro de Cultura

PRÓLOGO

El presente libro es una breve muestra literaria de lo que se trabajó en las instituciones escolares indígenas, específicamente en el tercer ciclo y el nivel medio durante el Año Internacional de las Lenguas Indígenas 2019. En el texto se encontrarán poemas, relatos y narraciones breves, emanados de las cosmovisiones y redactados en 16 lenguas indígenas, con sus respectivas traducciones al castellano y algunas además al guaraní paraguayo.

Desde hace ya diez años y en algunas instituciones incluso con anterioridad, se vienen realizando esfuerzos desde las instituciones escolares para que la alfabetización pueda darse tanto en el idioma materno como en un idioma oficial, que generalmente es el castellano. Este año se ha insistido mucho más en plasmar la realidad, el pensar y el sentir de los estudiantes en su propio idioma, ayudados por los docentes hablantes y escribientes de sus lenguas, pero con la voz de los mismos estudiantes.

Es por eso que nos enorgullece presentar esta compilación elaborada con mucho ahínco, por estudiantes de diferentes puntos geográficos de este Paraguay diverso y enriquecido por tantas culturas indígenas. Es también nuestra intención mostrar a la sociedad nacional la invaluable riqueza de las lenguas indígenas, como expresión inigualable de las culturas que las sostienen y que necesitan hoy en día más que nunca del apoyo académico, económico, cultural y social para poder pervivir en el tiempo.

César González Martínez,

Director General

Dirección General de Educación Escolar Indígena, MEC

INTRODUCCIÓN

En el marco del Año Internacional de las Lenguas Indígenas, declarado por la Organización de las Naciones Unidas, la Dirección General de Educación Escolar Indígena del Ministerio de Educación y Ciencias ha trabajado enfáticamente en la promoción de las lenguas indígenas en la educación escolar en todos los niveles, a través de proyectos pedagógicos que promueven el uso oral y escrito de las lenguas de los veinte pueblos indígenas existentes en el país.

El objetivo de este libro es principalmente revelar la riqueza lingüística y literaria de los Pueblos Indígenas que habitan en el Paraguay; a través de la escritura y la imaginación de los adolescentes y jóvenes que están actualmente cursando el tercer ciclo y la educación media. Estos trabajos han sido realizados con mucho esfuerzo, por parte de los estudiantes y docentes en instituciones escolares indígenas, teniendo en cuenta las dificultades que rodean a la escritura de las lenguas indígenas, que esperamos próximamente puedan contar con más recursos para asegurar su pervivencia oral y escrita.

Los escritos que aparecerán a continuación son una muestra de lo que se ha desarrollado en las instituciones escolares indígenas a través de los proyectos pedagógicos. En el tercer ciclo hemos trabajado con clubes pedagógicos para la promoción del arte y la escritura de la lengua indígena, mientras que en el nivel medio se viene trabajando desde hace ya algunos años y más enfáticamente este año en los proyectos de investigación intercultural bilingües y plurilingües.

Estos proyectos escolares apuntan a la valorización de la riqueza inmensa de las cosmovisiones indígenas y las lenguas, recipientes culturales imprescindibles para la pervivencia de la diversidad, en un mundo cada vez más complejo. A través del reconocimiento de la importancia de sus culturas, los estudiantes pueden también valorarse a ellos mismos y seguir formándose con miras a convertirse en personas que trabajarán a favor de los derechos de sus pueblos.

Antes de señalar lo que el lector encontrará en estas páginas, es importante recordar que la Ley 3231/07 que crea la Dirección de Educación Escolar Indígena reconoce la existencia de veinte Pueblos Indígenas, los cuales pueden ser agrupados en cinco familias lingüísticas de las cuales derivan sus respectivas lenguas. Las familias lingüísticas son la Guaraní, Maskoy, Mataco Mataguayo, Zamuco y Guaicurú. En ese orden también aparecerá la literatura expuesta a continuación, con una breve introducción en los capítulos.

De las veinte lenguas indígenas reivindicadas como tales por los respectivos Pueblos Indígenas, hemos recogido la escritura en dieciséis lenguas, considerando que son dieciséis los pueblos que actualmente cuentan con instituciones de tercer ciclo y educación media. Esta realidad está relacionada intrínsecamente a la historia de escolarización de cada pueblo, a su realidad social actual, además del número de la población de sus hablantes.

En los poemas, relatos tradicionales y narraciones breves que presentamos, encontraremos temas sobre la cultura, la alimentación, las reglas sociales, las maravillas de la naturaleza que los estudiantes pueden aún apreciar y quisieron compartir con nosotros. A través de estos textos breves podemos imaginarnos el mundo de los escribientes y la conexión con su hábitat.

Agradecemos la colaboración y el empeño de cada docente, supervisor, editor de la lengua que acompañó el proceso de escritura, de los dibujos, de los proyectos, para que este año y también los años posteriores podamos seguir trabajando fervientemente en la promoción, revitalización y fortalecimiento de las lenguas indígenas a través de la educación escolar.



Familia lingüística Guaraní

Los Pueblos Guaraní que habitan en Paraguay son seis y cada uno de ellos reconoce a su lengua como lengua autóctona y ancestral. En la región oriental están los Mbya Guaraní, Ava Guaraní, Aché y Pañ Tavyterã, mientras que en la región occidental habitan los Guaraní Ñandeva y los Guaraní Occidental.

Este capítulo recoge narraciones realizadas por estudiantes de los seis pueblos, a través de las cuales podremos notar las variaciones lingüísticas que existen entre una lengua y otra. Encontraremos relatos como la dolorosa historia de contacto y secuestro de niños de los Aché, los poemas vibrantes de estudiantes Mbya Guaraní y Ava Guaraní que dedican a su infancia y a la madre, algunas reglas que seguir durante la consagración de los Pañ Tavyterã y relatos antiguos de los Guaraní Occidental y los Guaraní Ñandeva, quienes a través de ellos nos acercarán a su mundo y sus enseñanzas.

Djarypurã Baipugi mã'ĩ

Djarypurã Baipugi mã'ĩ opo endawe kadji ka wachu neina buare Caazapape idja ekombu kadji, urygatu, ete gatu tarã íwe bue upyrã.

Go kadji ekombu idja memby kudjã (apã proro) rama idja memby kudjã bukuapyrerõ Karengi, gobu Djarypurã Baipugi mã'ĩ urylla buchachãma, tarãma idja chinga idja membydji kuarekobu.

Gobu idjape matãma ache wywydji chupa Cerro Morotĩpe gope idja uryllama achewa wywydji, gobu oma idja endawe chupa Apã proro ekuandy rekuaty Abai Caazapape, Gope Achewa wywy rekoma idja llapo ka Ypetimi.

Gobu idja mechãma idja memby Karengipe go ache bygatutygi Pai Lucio Maidana idjaró eruwe chupa Ypetimipe mechawã idja ai'ipe emi ache wywy ypetimipua.

Karengi mã'ĩ manoma chupa Ypetimipe eche achy buchãma apã proro pachowe go Karengi mã'ĩ memby emi idja kmino wywy ekombama chupa Ypetimipe.

Djarypurã Baipugi mã'ĩ idja manoma idja Djarypurãitema idjaró kudjã prarugatu chidjaitegi, idja wedjama djawu gatu ache wywype, prawogatuwã picha ache wywype.



La abuela Baipugi Petrona

La abuela Baipugi Petrona nació en el departamento de Caazapá, cuando todo era selva y vivían felices. Ella sentía mucha fuerza en ese entonces, cuando la selva estaba intacta.

Cuando vivían en la selva, los no indígenas llevaron a su hija que se llamaba Karengi Esperanza, por eso la abuela Baipugi sentía mucha tristeza, lloraba mucho cuando la recordaba.

A ella le sacaron de la selva junto con los otros Aché, le llevaron a la Primera Colonia Nacional Guayakí, hoy llamada Comunidad Cerro Morotí. Allí los Aché no estaban cómodos, entonces volvieron al Departamento de Caazapá, su territorio ancestral, en el Distrito de Abaí. Posteriormente ellos consiguieron fundar una comunidad que es la de Ypetimi.

Un tiempo después, la abuela Petrona encontró y vio a su hija Karengi. El sacerdote Lucio Maidana de la Congregación Verbo Divino, le trajo a la comunidad para que le conozca a su mamá y a los Aché de Ypetimi. Karengi Esperanza falleció de cáncer en la comunidad por el maltrato de los no indígenas. Todos sus hijos y nietos viven en la Comunidad.

La abuela Baipugi Petrona falleció con más de 100 años de edad, de la enfermedad de cáncer. Fue una mujer muy buena y tenía mucha fuerza para seguir adelante. Ella ha dejado un consejo a los Aché de Ypetimi, que deben vivir en amor y armonía juntos.

*Escrito por estudiantes del 7º grado
Historia narrada por el Director Ceferino Kreigi Duarte
Escuela Básica N° 5843 Jamo Jukugi
Comunidad Ypetimi, Pueblo Aché
Corrección de la Lengua Aché: Ceferino Kreigi Duarte*



Che rekoaty

Che mandu'a yma che mita'ime,
che akã hata che rapichakuera ndive.

Roho hojau ysyrype,
ha upei roho roikumby yva narãi,
ha upei roho jey rohecha ore ñoa'i.
Umivare che mandu'arõ che mitãse jey!

Mi comunidad

Recuerdo que antes cuando era niño,
hacía muchas travesuras con mis amigos.

Nos bañábamos en los arroyos,
recogíamos las frutas de los naranjos.

Atendíamos nuestras trampas de animales.

¡Cuando recuerdo estas cosas quiero volver a ser niño!

*Escrito por Miguel Galeano González, del 8° grado
Escuela Básica N° 5803 Tanindé
Comunidad Tanindé, Pueblo Ava Guaraní*



Oy guasu

Che aguerohory yma Oy guasupe añetehape upepe ojehechauka oreve tembiaporã ore rekomboe mbaepa roikuaa va'erã ha mbaechapa roikova'erã, upepe roñemoa arandu opa tembiaporãme, ha avei upepe roñemboe ha rojeroky.

Ñane ñembo'e oñemomba'e va'erã ha ndaha'ei avei ñañembosarai hagua ha ñamoañete va'erã ikatu haguaicha ñande ru omoañete ñandeve ñane mba'e jerure. Ha avei ndaha'ei va'erã oimerãe ñemondeha reheve jaha ñande roy guasu guype.

La casa espiritual

Agradezco mucho todo lo que aprendí en nuestra casa espiritual, ahí verdaderamente nos enseñaban las cosas que debíamos saber y también a convivir; ahí estudiábamos, rezábamos y danzábamos.

Nuestras creencias espirituales deben ser respetadas, no están para jugar ni burlarse de ellas. Debemos ser serios, así únicamente nuestro Dios nos escuchará. Para entrar a la casa espiritual se debe vestir con ropa adecuada.

*Escrito por estudiantes de Educación Media
Colegio Nacional Indígena Y'apy
Comunidad Santa Isabel, Pueblo Ava Guaraní*



Che ha'í

Che ha'í neporã achyeteva.

Che ha'í marangatu.

Ha'echeiko ndevype che aguara vaipa'iko nderee

Chembotuichama haguere ndevype.

Rovy'a reĩme inyrõ reiko rejupyre orendive

Ñande roopy ñande kuaai'ire ojupy.

Madre

Madre, tú eres hermosa.

Madre, tú eres sabia.

Quiero decirte que estoy muy orgulloso
de que me hayas criado bajo tu protección.

Estamos muy contentos de estar viviendo juntos, contigo,
alegremente en nuestro hogar.

Escrito por Richard Aquino, estudiante de 9° grado

Escuela Básica N° 5846 Cacique Vicente Gauto

Comunidad Yaguary, Pueblo Mbya Guaraní

Corrección de la lengua Mbya Guaraní: Lurdes Aquino Miranda



Ma'etỹ avachityguiépy

Avachityguiépy ñañoty jety kara'í, jety pytã, jety morofĩ, jety apiju'í.

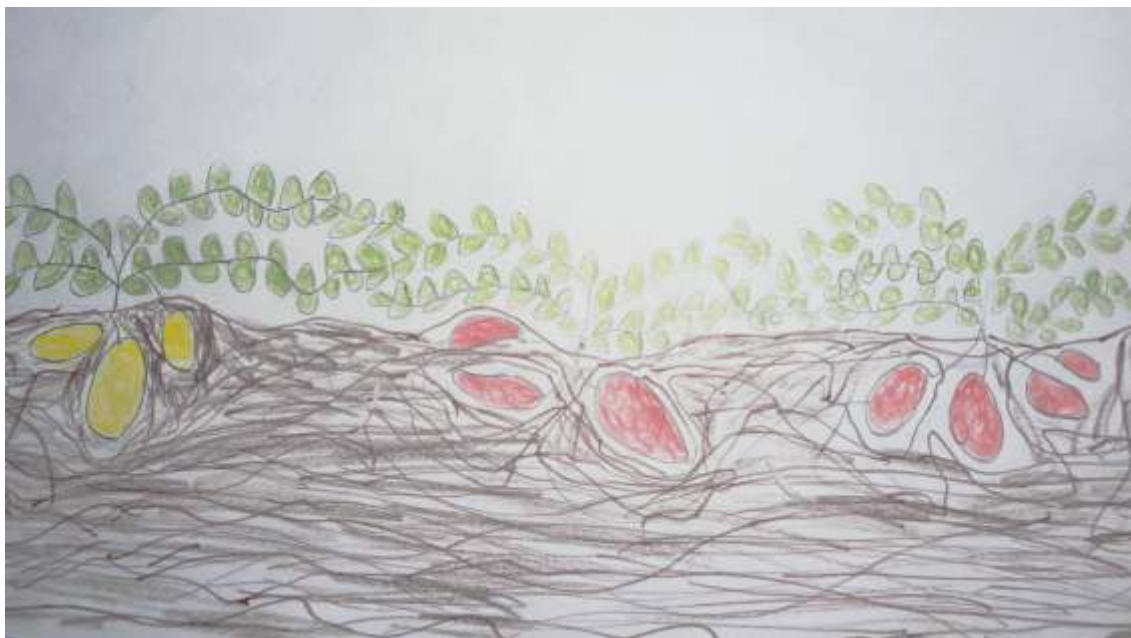
Ko va'e ñande jetyete'í kuéry ha'eve
jaupi'í tetea'eve'irã ha'e techãiriae'ĩrã.

El cultivo de la batata después del maíz

Luego de la cosecha del maíz se cultivan las batatas, la batata karai, la batata roja, la batata blanca y la batata apiju'í.

Estas son nuestras batatas, las que comemos para mantenernos alegres, fuertes y saludables.

*Escrito por Doila Gauto Fernandez, estudiante de 8° grado
Escuela Básica N° 5846 Cacique Vicente Gauto
Comunidad Yaguary, Pueblo Mbya Guaraní
Corrección de la lengua Mbya Guaraní: Lourdes Aquino Miranda*



Kunumi pepy reko

Ñaneramoipapa voi ombohekorã araka´e kunumi pepy jasuka rendape ha´e avei itũpaery karavieguasu paitavera ombohekorã ijyvyvorakuerape upeguive ko´ãgaite peve ndoguei gueteri paingueragui.

Oguahe vove oñepyrũ haguã oñembojehe´a kunumikuera, ojekoaku ndo´uveima va´erã mba´eja eja ha´eva juky, so´o; oiporavoma ho´u va´era. Kunumi jekoaku rembi´u ha´e yvy ñandua mimoi, ñandua mbichy, ñanune mbichy, pira, hu´i ha hetave mba´e.

Consagración de los niños y jóvenes

El creador Dios, “Ñaneramoipapa” fue el que enseñó la consagración de los niños en “Jasukarenda”, desde entonces hasta el día de hoy continúa el rito. Cuando llega el momento se inicia con el rezo llevando a los niños hasta la casa ceremonial “Oypysy”.

Desde entonces los consagrados no pueden consumir otros alimentos que no estén acordes al reglamento establecido por el encargado “Yvyraija”, solo podrán consumir mandioca hervida, batata asada, pescado, harina de maíz, banana, entre algunos animales silvestres como, por ejemplo: el chanco del monte y el coatí.

*Extracto de un trabajo de estudiantes del tercer ciclo
Escuela Básica Nº 15403 Píkykua
Comunidad Píkykua, Pueblo Paĩ Tavyterã*





Mopetĩ mbýa hare mbo'apy tai

Mopetĩ mbýa hare (hembireko ko hare mboapy tai) oiko ndaje arakae mopetĩ mbya hembirekondi guyreko mboapy tai tuicha ndaje iko guyreko haemandaye ogueyi ara pegua kavaju opaetei hou hemity haemandaye tai tenondeguape hei ekua earo mba'epa ho'u cheremity haema oho haema opyta oke py'are katu hokuare ndaye tu oinupa chupe haema omoe hetagui chupe haema omondoye mbytepegua tai erei ndaye o echa tei erei'nda ndaye ipuerea oipi hekuae ndaye oeye ohochugui haema mokoirevema omoe chupereta.

Haema ndaye heĩ tai taykueguape ekua emae mbaepa ho'u cheremity ndeñomorepyta heichupe reipia yae reinupata hei tuchupe haema ndaye oipyteĩ hokua kavaju haema imiarĩchupe hei ndaye chupe cheko añangarekota ndere haema ndaye omevitu hetagui chupe haema oho tykey reta haykue oupitiape ndaye oyukachupe haema oho ndaje avaeye chupe hokua kavayu erei omopuaye chupe haema ohoye tykeyreta haykue haema oho ovae are ndaje opa oapy chupe ohoye kavayu omopua chupe haema omopuaye yave ohoye tykeireta haykue haema tikei hei yara hainoma chupe yare tokesina ñandevera haema guyraha haema oupítitama semana yae haema tykeyreta opa oho areteape haema ndaye guyra oipiaraape ndaye ohoye ovae hokua kavayu chupe haema hei ayuta rogueraha Kuri heichupe haema hokua pytüyae ou guyraha hokua kavayu chupe haema outeitykeyreta hatkue haema ndaye oecha oho yvate haema ouye yave ipyakañy omae hehe orokatuai oñemonde hare ikavayu haema ndaye oho omombeu tyvype haema guyraratei haema ndaye oechareta haema iru semanape ndaye omombo pookavera haema ndaye oaho mopetĩ kuñatai ipoakare haema hokuare omenda haema opaguyraha tykeiretape.



Un hombre y sus tres hijos

Había una vez un hombre y su señora que tenían tres hijos, a ellos les gustaba trabajar en el corral. Un día bajó del cielo un caballo al corral y el animal comió todas sus plantas. Entonces el padre le dijo al hijo mayor que vaya al corral a esperar la noche, pero esa noche no bajó el animal a ese lugar y por eso nomás el padre le pegó al hijo y le echó de su casa. Luego le mandó nuevamente a su hijo del medio para que viera quién había comido su planta, éste vio al animal, pero no le pudo alcanzar y se fue otra vez a su casa para avisar a su padre y le sucedió lo mismo que al hijo mayor.

Tiempo después le encomendó a su hijo menor diciéndole, “tú eres el único hijo que me queda, quiero que vayas y atrapes a ese animal que nos perjudica y si no lo logras te daré un severo castigo que jamás podrás olvidar”. El joven partió para cumplir lo encomendado por su padre, estuvo un tiempo en ese lugar espinado y de repente apareció el animal y sigilosamente se le acercó y le atrapó, era un hermoso caballo y le dijo así:

—Yo te voy a cuidar.

Después se fue a contarle a su papá y éste le echó de la casa. El jovencito con las lágrimas en los ojos partió en busca de sus hermanos. Tiempo después encontró a su hermano quien se vengó de él pegándole muchísimo hasta dejarle medio muerto. Entonces apareció el caballo, tras la muerte del joven, y le hizo levantar, luego de reanimarlo, siguió su camino y se encontró con el hermano mayor.

Cuando estaba por llegar el fin de semana, el hermano mayor se fue a la fiesta mientras el hermano menor se fue a cazar pajaritos, para el sustento. Mientras recorría por el espeso bosque se le apareció el caballo, quien le dijo: "vendré a buscarte para llevarte a la fiesta". El joven emocionado aceptó la propuesta.

En el momento preciso en que se disponía a emprender el vuelo con el caballo, el hermano mayor divisó lo que estaba sucediendo. Su hermano llevaba unas ropas muy brillantes como el oro, al igual que su caballo; quedóse atónito un instante, al regresar en sí, se quedó muy inquieto, iba de un lugar a otro, hasta que logró ver nuevamente cómo regresaba desde lo alto del cielo, bajando lentamente hasta descender del caballo. El joven hermano le despidió a su corcel, quien como por arte de magia desapareció en el cielo.

Pasado un tiempo el jovencito se fue a contar lo sucedido a su hermano y cuando pasó el tiempo se fue a tirar su anillo a una comunidad y tal anillo fue encontrado por una jovencita del lugar quien luego sería su esposa. Él se casó con ella y llevaron a todos sus hermanos para vivir juntos, donde el jovencito vivía con el caballo y vivieron muy felices.

*Escrito por María Concepción Ruíz, estudiante de 2° año
Colegio Indígena Hna. María Dolores Paniagua
Institución Intercultural
Comunidad Macharety, Pueblo Guaraní Occidental
Corrección de la lengua Guaraní Occidental: Lic. Severiano Parada*

Avara kuemi horeka ñendai

Ary kei Ñendai reta iko huva pe jyveha nda veru ñynoi avati homenda.

Aveyekuemi sareko nda jyrehe pya peinda ijeta'i moivinga veruitete ñynoihai ka'ãi avati homenda ñendaire jyraha avara kuemi o nda heja ha he, ñendai re heinda shu "aveya ime'ẽ nde kui kope avati ohohapo veruhajy veruha po ve nde kui "hame nde avera he'i shu reta ary kai: eẽ aime po aĩ kuĩ" ñendai re opa oho mbyryma oho reta renda avara kuemi oho jyve pe hymbe'yi nda reha jyvek ñararãta veinda oho hamenda penteva ñendai haykue maĩ 'iranda hesha avarajuemi ou mbaveje.

Ñendai pyrandu nda shu avara reimbaveje mondojyteẽ retanda avara ohojyvãanda mbyryite maranga ai hei nda'i avara koe'ĩ. Teã himeinda reta reta. Vehenda oho reta avati ëvape.

El zorro y el loro

Hace cierto tiempo los loros se fueron a sus campos a traer maíz y el zorro comenzó a seguirles, diciendo en silencio, "¿de dónde traen estos loros el maíz?". Otro día volvieron los loros a sus campos nuevamente a buscar el maíz, pero entonces dijeron al zorro:

—Quédate a cuidar de esta casa mientras que nosotros vamos a traer el maíz y te vamos a traer también a vos. El zorro les respondió:

—Está bien voy a quedarme a cuidar la casa.

Los loros se fueron y cuando ya iban a mitad del camino, el zorro comenzó a seguirles, uno de los loros miró hacia atrás y vio que el zorro les estaba siguiendo y le dijo a su compañero:

—¡El zorro viene!

Al alcanzar el zorro a estos loros uno de ellos le dijo:

—¡Viniste!

Los loros le dijeron al zorro que regresara a su hogar, más el zorro no quería regresar porque ya quedaba lejos del lugar donde estaban, entonces no tuvieron más opción que llevarlo con ellos.

Y llegaron al maizal.

Escrito por Wilfredo Benítez Cuellar, estudiante de 3° año
Colegio Indígena Hna. María Dolores Paniagua
Institución Intercultural
Comunidad Ko'e Pyahu, Pueblo Guaraní Nandeva



Familia lingüística Maskoy

Los pueblos de la familia lingüística Maskoy son siete en Paraguay. Habitan predominantemente en la región occidental, y uno de ellos en el departamento de Concepción, en la región oriental. Estos pueblos son los Angaité, Sanapaná, Enxet Sur, Enlhet Norte, Toba Enenlhet, Guaná y Maskoy.

La situación lingüística de muchos de los pueblos es bastante compleja, ya que el idioma guaraní paraguayo está pasando a ser la lengua materna en muchas de las comunidades de los Pueblos Angaité, Sanapaná y Enxet Sur, reemplazando a la lengua ancestral.

En el caso del Pueblo Guaná, el guaraní ya es la lengua materna de la totalidad de las personas y solamente existen cuatro personas en la comunidad Río Apa que aún hablan su lengua ancestral. El pueblo Toba Maskoy, conformado por seis comunidades en el departamento de Alto Paraguay habla muchas lenguas indígenas diferentes como el enxet sur, enlhet norte, angaité, sanapaná y guaná, pero la lengua más utilizada en situaciones fuera del hogar es el guaraní, por lo cual está creciendo la población de este pueblo que solamente ya habla el guaraní. En ocasiones hemos escuchado hablar del guaraní maskoy, pero esto es algo que requeriría una investigación lingüística y sociolingüística.

El Pueblo Toba Enenlhet es un pueblo que reivindica tener una lengua diferente al resto de los pueblos de esta familia lingüística, no ha sido incluido en el último Censo Indígena 2012, pero sí es reconocido como pueblo en la Ley 3231/07 y su decreto reglamentario.

Los relatos de los estudiantes de lenguas Maskoy nos hablan principalmente de la naturaleza, de las plantas y los animales, de la alimentación de los pueblos y de cómo se da esa relación sociocultural con su hábitat. También encontraremos relatos como el del zorro y el perro, que nos muestran sus valores y la infinita paciencia para enseñar lo que está bien y lo que está mal.

Todos los relatos están escritos en sus lenguas autóctonas, menos el del Pueblo Toba Maskoy que está en guaraní paraguayo, por lo que hemos explicado más arriba, la adopción de la lengua guaraní como lengua del pueblo y lengua franca, debido a la situación plurilingüe del pueblo.



Añe'ep

Piapom penquenet ta'ase et lhepot.
Ta'ase lhepot añe'ep samaneye, makuap, natem ahteg.
Ko'o ta'ay ka'a alhepe'e.
Lheap nemot eta'ap magua amai sanat.

Kokue

Che ru oñoty ra' yi yvýpe.
Iporâ pe yvy oñeñoty hañuâ sandia, manduvi ha avati ra'yi.
Che amba'apo kokuépe añoty hañuâ avati.
Rohokuévo ysyrype ro'uta manduvi.

La Chacra

Papá siembra semilla en la tierra.
Es lindo el suelo para sembrar semillas de sandía, maní y maíz.
Yo trabajo en la chacra para sembrar maíz.
Nosotros vamos a comer maní camino al arroyo.

*Escrito por Marcelina Fernández y Lourdes Cabrera, estudiantes de 1° año
Historia narrada por el Señor Cantalicio Salinas Duarte
Colegio Nacional Indígena 12 de Junio
Comunidad 12 de Junio, 10 Leguas, Pueblo Angaité*





Payhopmek tenyonhan semhen

Hlema aknem ahla apyahekama payhopmek aptenyekama aptoma, apmeyakheyehlta ayetnakha añep, tenyo akvetanvamohlaha samanmehe apkehlyave´a.

–Masesankoyehla samanmehena, otota sokhoye tenyota osakha kanet temmake –aptohohla payhopmek.

Ahla aptahak payhopmek, aptavkehlta sokhoye tenyo apeneso aptoma, apnahlakhohla kanet.

Ansonkoyetanako antaha apyahekama, apenenesketa aphlatmoma samanmeheke yamahlenha apankok, tenyo aptepohla hlema semhen.

–Oop, opp, enyetnemaneso, aptohohla –semhem.

Apketnenkehltanhan payhopmek tenyo apenkeno hlepe yamahlenha apankok.

–Teto apmenyehlo, aptohohla semhen.

–Metko, aska´ayekenako mohlep´aye –aptohohla payhopmek.

–Ankaymahlkehlane enyanhek, ansonkoye antaha na´a –aptohohla apkanatkoma semhen.

Henkae payhopmek na´a akvanmaketakha, mepametota, añeme´a ansonkoye aptakha na´a.

–Esakhataham, tenyo ma´ala meta´a enahlenvata, enyanhevakha meta´a amañe –aptohohla apkanankoma semhen.

–Hai tasopak, –aptohohla pauhopmek.

Henkae payhopmek na´a apyasengvamehlta hlema asek, mangkaymahlko omeñehlek, tasopak oyanhek ma´ala omama, onahlek hlema asek, ahla aptahak payhopmek.



El zorro y el perro

Un día estaba un perro buscando su comida, se fue a una chacra y encontró unas sandías bien enormes.

–Qué ricas deben ser estas sandías, comeré primero y luego llevaré dos a casa –dijo el zorro.

Y así lo hizo, el zorro se sentó y comió, luego de terminar de comer, cosechó dos más para llevarlas. Pero la suerte no estuvo con el zorro, cargó las dos sandías en la bolsa y las alzó a su espalda, listo para llevarlas y de repente apareció un perro.

–Op, oop, quedate ahí –dijo el perro.

El zorro lo hizo, se quedó y dejó la bolsa en el suelo.

–¿Por qué robas? –preguntó el perro al zorro.

– Nada, tenía miedo de que no me dieran el permiso para cosechar –dijo el zorro.

–Deberías pedir permiso para cosechar, está muy mal lo que estás haciendo –dijo el perro.

El zorro se quedó callado, no dijo ni una palabra porque sabía que estaba muy mal lo que estaba haciendo.

–Llevá estas sandías, y la próxima si piensas venir a cosechar, debes pedir permiso –dijo el perro.

–Está muy bien –dijo el zorro.

–El zorro llevó las sandías a su casa, pero él había aprendido una lección: "para cosechar producción ajena, o usar cosas ajenas, lo primero es pedir permiso al dueño".

*Escrito por Tiberio Chávez Echeverría, estudiante de 2° año
Historia narrada por el anciano Benancio González
Centro de Capacitación Agrícola La Huerta
Institución Pluricultural
Corrección de la lengua Sanapaná: Wilberto Benítez*

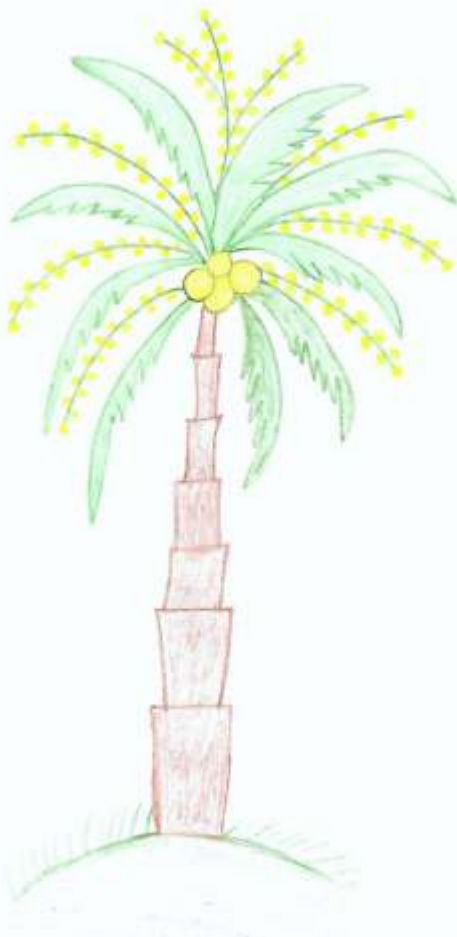
Axa

Áxa xáma yamet ektakmelakxóho áwa' egwanchek aglának negmakhamáxche, egwanchek han agtéhek negaxñesom'a axa akmok, egwanchek han antok ma'a exwáseksek.

Palma

La palma es una de las plantas más hermosas. De sus hojas podemos hacer pantallas y escobas. Sus flores se pueden comer y también sus capas que se encuentran debajo de las hojas.

*Escrito por Noelia Palacios Riveros del 2do. módulo
Sede Tutorial EMA (Escuela Básica N° 5822 Colonia San Bernardino)
Comunidad La Herencia, Pueblo Enxet Sur
Corrección de la lengua Enxet Sur: Wilfrido Alvarenga*



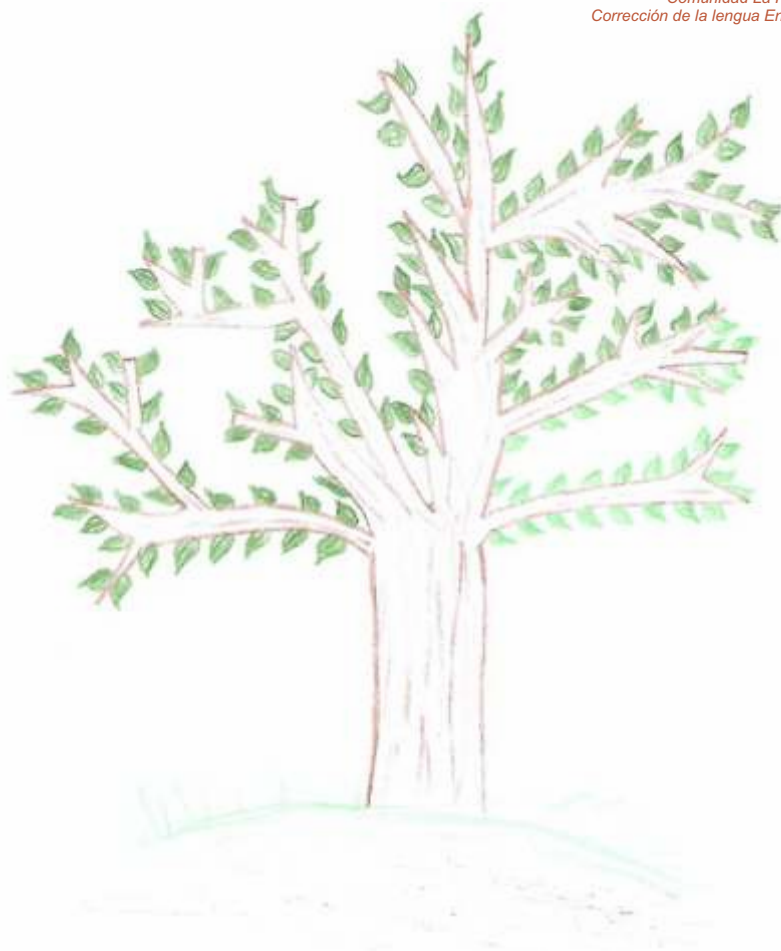
Eycháha

Xáma yamet ekwese eycháha egwanchek aglának taháno tenhan enwanchek agápok enxanko ten aktégak enwanchek aglának yantápak ten ekyéxna enwanchek aglának ánek tenhan enwanchek aglának agmen yakwáyam énan kok akelwányam.

Algarrobo

De las plantas de algarrobo se pueden hacer sillas y también se pueden usar para construir casas. Sirve además para leña. De las frutas se puede hacer fariña para comer, además de chicha para que tomen los ancianos.

*Escrito por Olga Fernández Rojas del 2do. módulo
Sede Tutorial EMA (Escuela Básica N° 5822 Colonia San Bernardino)
Comunidad La Herencia, Pueblo Enxet Sur
Corrección de la lengua Enxet Sur: Wilfrido Alvarenga*



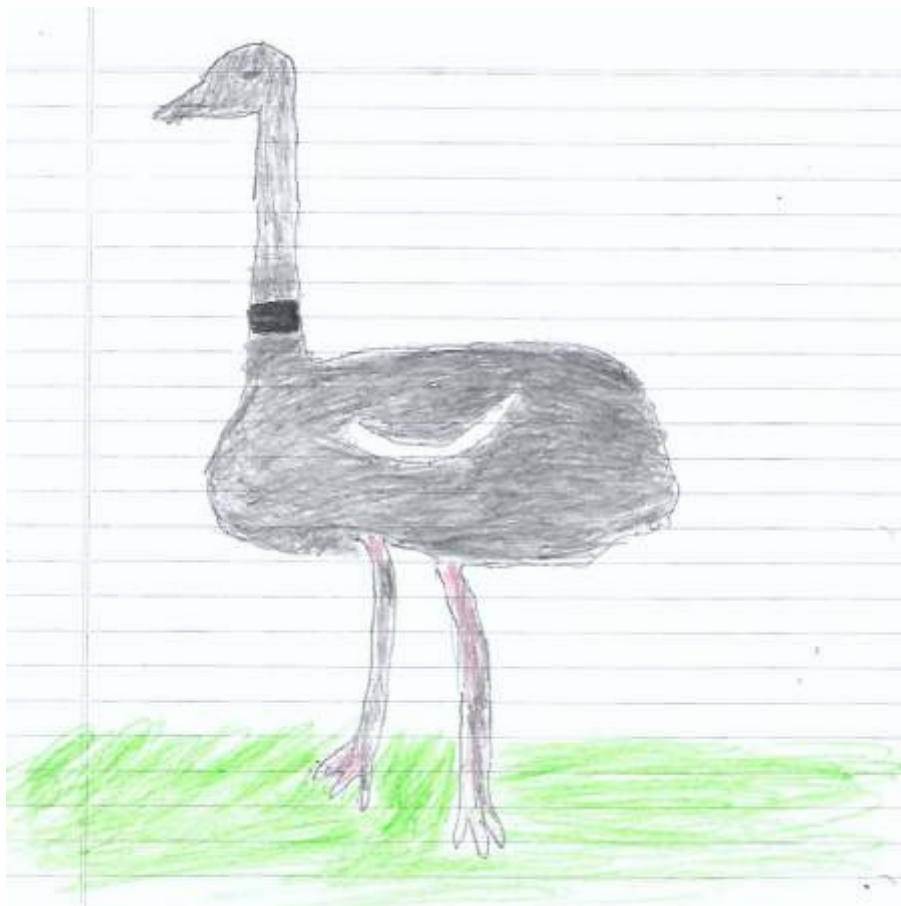
Xapén

Xápen egwánchek ógakhek oglékok apyempéhek agmáha aglának myempek nahápa yakwáyam onxátmok péyem ésenhan yanyawhéna ten apwa kolánhok keltaxno.

Avestruz

El avestruz se puede matar y de él se puede usar el cuero para recipiente de la miel de la reina o de yate'í. De las plumas se pueden hacer ropas para vestir.

*Escrito por Darío Eulogio Gaona Ávalos del 3er. módulo
Sede Tutorial EMA (Escuela Básica N° 5822 Colonia San Bernardino)
Comunidad La Herencia, Pueblo Enxet Sur
Corrección de la lengua Enxet Sur: Wilfrido Alvarenga*



Moscama

Lhama anata acvescy moscama apayvec alhta moscama sas alhta apayvam lhamacnem alhta anglengac moc anata acyevey ansavjam alhta moscama anata acyevey angquelmalhnem alhta sovaya ¿Epayono? Alhta entomjac anata acyevey, apayvec alhta cu-cu-cu-cu alhtaptamjac, jave eyla alhtentamjac anatalyevey.

Talcacloh valhaay ¿Ejayono? Tactamja jave alhtentamjac anata acyevey.

Lhamoc alhta anata pay alhta epayvac mocjam moscama, ihama acnem alhta accuet,a mascama anata acyevey, sas alhta elhquep apayvan alhtentomjac anata.

¡Quelhva! Vanlha amayac.

Kabure'í

Había un pájaro llamado Kabure'í. Cuando cantaba Kabure'í todos admiraban su lindo canto y hermosa voz entre las demás aves del monte. Un día el gran pájaro lo escuchó cantar y buscando al dueño de tan hermosa voz, reunió a todas las aves del monte para buscarlo, todos llegaron junto al gran pájaro y así dijo a la lechuza:

—¿Puedes cantar?

Ella procuró cantar, cu-cu-cu-cu así cantaba, entonces el gran pájaro dijo, tú no eres a quién queremos escuchar cantar y luego pidieron a la paloma:

—¿Puedes cantar paloma?

La paloma cantó, pero todos dijeron, no es ella a quien queremos escuchar. Así, todas reunidas las aves del monte, no volvieron a escuchar cantar al Kabure'í.

Un día encontraron al Kabure'í cantando nuevamente y el gran pájaro dijo:

—Tú cantas muy bien, tienes hermosa voz, eras tú a quien buscábamos.

*Escrito por Amancio López, estudiante
Historia narrada por el señor Luis González
Colegio Nacional Indígena Pesempo'o
Comunidad Pesempo'o, Pueblo Enlhet Norte
Corrección de la lengua Enlhet Norte: Silas Godoy*



Yamet Talha

Yamet alvenatem engva acvesey eca talha yamet oh aloe, neijan moc
avesey navsa acyelhnamo tanan mocnac pa'at alvenatem Sanga tanan
nalhma.

Yametrnacjana jan engva alvenatem mocnan actam ava nentem engva.
Lhancocjay.

Árbol de fuego

Un árbol es muy alto y se llama “árbol de fuego”, tiene frutas rojas, está
en el monte y nosotras las mujeres lo usamos para que nuestros cabellos
crezcan largos y fuertes. Otra planta sale en las lagunas o tajamares, le
decimos aloe, también hay plantas que encontramos en el monte y todas
ayudan a que nosotras las mujeres cuidemos nuestro cabello para que sea
largo, sano, fuerte y con brillo.

*Escrito por Nerzas Siemens, estudiante
Historia narrada por la señora Teresa Siemens
Colegio Nacional Indígena Pesempo'o
Comunidad Pesempo'o, Pueblo Enlhet Norte
Corrección del Enlhet Norte: Silas Godoy*



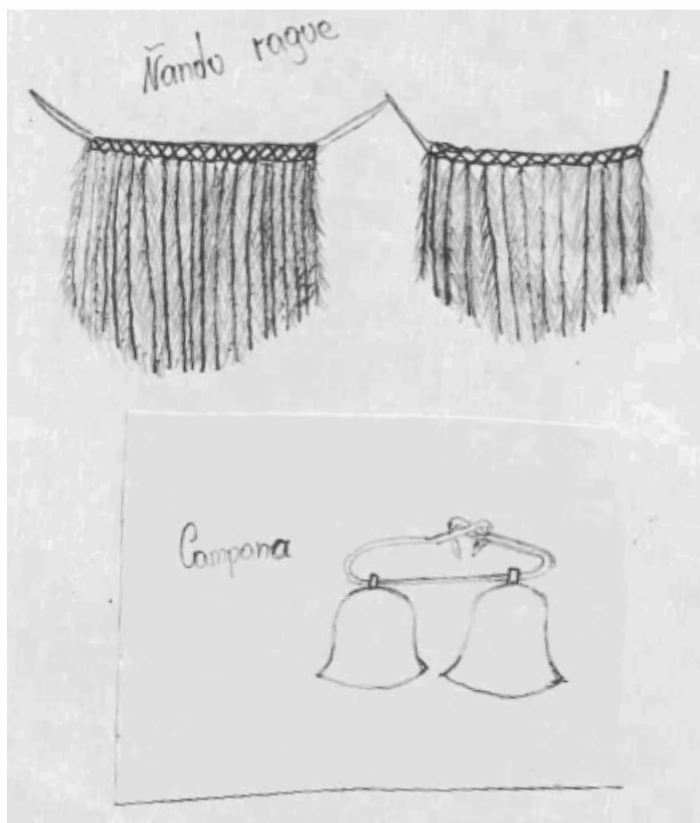
Kampana ha ñandu rague

Ko´a mba´e ojeipuru umi oikorõ vaile kuña terã vaile mbyky,
ikatu haguaicha umi kuimba´e ojeroky heseve.
Ko´ã ohechaukava Maskoy heko ohechaukaha.

Campana con pluma de avestruz

Las campanas con plumas de avestruz se utilizan en las fiestas cuando una adolescente se convierte en mujer, durante su primera menstruación. También se utiliza cuando hay un baile corto tradicional, para que los hombres puedan bailar, esto demuestra la tradición de los Maskoy.

*Escrito por Odilda Ramírez González, del 2º año
Colegio Indígena Riacho Mosquito
Comunidad Riacho Mosquito, Pueblo Maskoy*



Apquel'lomaya enenlhet lhennega

Actemacjo enenlhet toba apquel'lomacja lhennega, nyetnenque lhta lhamacjo apnemolhema aptenyaicamoc caselha cacpota etenyasancoc apquennemolhema, natamen myetnenque lhtanjan apcacjengvayam mo'oc neya, nyetnenquelhta lhatajan apquelpacmetaycama enenlhet apaivoma conne apnemolhema cacpota ncolpaijuja mota apquelvalhoc. Nyetnenque lhtanjan apqueletsevascamo acnonac alyemjapma apnemolhema potanja mo'oc.

Lhamacjo enenlhet nyetnenque lhtanjan apquelpaclhanma apacacjayanquelha cacpota enyacjancocmota, mochlhema enenlhet aptenyayanque lhta mota quelasma acyeto sanga avjac.

—Nyetnenque lhtanjan apquelentalhnema escuela apquetcac lhocala apquennemolhema cacpota elyanvomjo, avanje lhta ntemac apquelvascapma.

—Netamen nyetnenque lhta alpaijecja mota apquelvalhoc apcacjayanquelha natamen najan apquel'lomacja.



Historia y origen

Esta es la historia de nuestros antepasados del Pueblo Enenlhet. Toba también se les llamaba a estos grupos en aquellos tiempos. Antes se dedicaban a la caza para alimentar a las familias, se mudaban de un lugar a otro, comunicándose en su lengua materna. Los miembros de una familia hablaban el idioma Enenlhet y siempre se celebraban las festividades, como casamientos y otros.

El Pueblo Enenlhet construía las viviendas con las palmeras que abundaban en esos lugares, las tejas eran de palmas. Algunos construían en familia, todos trabajaban juntos, mientras que algunos trabajaban en la construcción, otros buscaban peces en el río o en la laguna, y así organizaban en conjunto los trabajos.

Para tener una educación, cada familia tenía que recorrer kilómetros y kilómetros hasta llegar al lugar del estudio; el esfuerzo era enorme para ellos, ya que no tenían algunos materiales de trabajos.

Todas las familias eran muy felices donde vivían antes.

*Escrito por estudiantes del Tercer Ciclo
Escuela Básica N° 6.770 Pozo Amarillo
Comunidad Pozo Amarillo, Pueblo Toba Enenlhet
Corrección de la lengua Enenlhet: Prof. Simón Aquino*



Familia lingüística Mataco Mataguayo

Los pueblos Maká, Majui y Nivaê hablan lenguas provenientes de la familia lingüística Mataco Mataguayo en Paraguay. Los Maká viven en la región oriental y occidental, mientras que los Manjui, también llamados Lhumnans y los Nivaê viven principalmente en la región occidental, aunque algunas familias Nivaê están asentadas en el departamento Central, de la región oriental.

El Pueblo Nivaê es uno de los pueblos que cuenta con una tradición escrita más antigua y actualmente existe un equipo lingüístico bien fortalecido con referentes lingüísticos reconocidos por todo el pueblo. Los tres pueblos han podido conservar su lengua autóctona en un amplio porcentaje de su población y son lenguas bien fortalecidas y habladas en casi la totalidad de las comunidades, siempre que éstas sean monoculturales.

En el presente capítulo encontramos escritos en lengua Nivaê y Maká, no así en la lengua Manjui, ya que este pueblo solo cuenta con instituciones escolares hasta el segundo ciclo. Encontraremos así relatos narrados por estudiantes que nos hablan de la cacería, la alimentación, los conocimientos propios en relación a la naturaleza que les rodea y un relato tradicional Maká de la leyenda del tabaco.



Pa niva'çle ôtayjanaj

Tacop'in, c'ôojhe'esh ti chiy'clôn lhja s'ucla'j lhaya'ash ti yimô. Ca'aj shta j'ava ma'a pa jatujelh shi j'ava fiyô. Vooy ti vômesh pa tsha'nu pa vo'oy alhus cava niva'çle, yivan pa cjats'i pa yiclôn tatsha, chiysucô pa chiysej'ôcji j'ava lhaftus, lhechesh pa acô'j ti chitu'j.



Artista: Tania Jazmín Ramírez Cantalicio, 9º grado
Colegio Indígena Yalve Sanga
Comunidad Casuarina, Pueblo Niva'çle

El hombre cazador

En tiempo húmedo es muy fácil matar al oso hormiguero porque duerme mucho. Comemos también las ranas grandes y las ranas chicas. Después de la lluvia la gente comienza a buscar a la iguana. Si encuentran al zorrillo, enseguida lo matan. Queman el pelo y le cortan el hediondo. Entonces resulta muy rico y se puede comer.

*Escrito por Bianca Chávez, estudiante de 8° grado
Colegio Indígena Yalve Sanga, Institución Intercultural
Comunidad Casuarina, Pueblo Niva'le
Corrección de la lengua Niva'le: Floriano Benítez*



*Artista: Revelino Campo Blanco, 9° grado
Colegio Indígena Yalve Sanga
Comunidad Casuarina, Pueblo Niva'le*

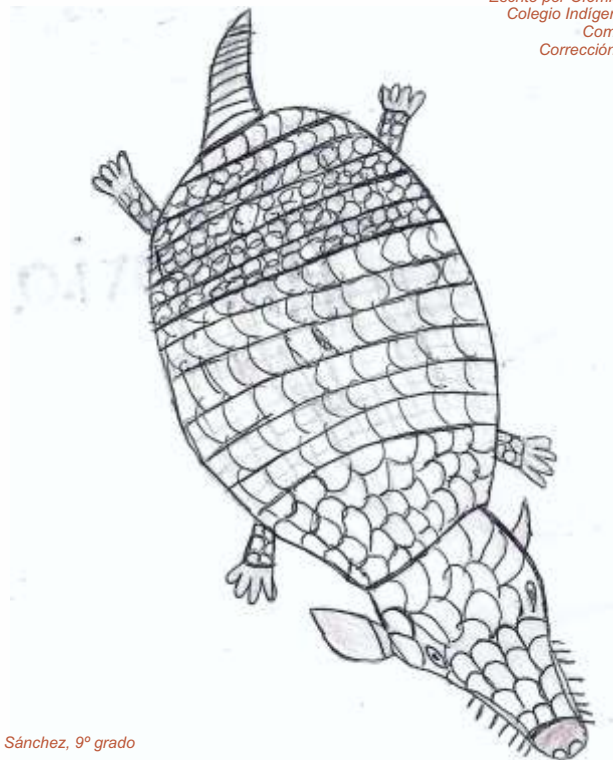
Papi vatjutsa Niva'ê

Capi vatjutsa niva'ê tuj lhôn cava c'âjos chiyanshi' ca itôj, ni chinvasanem lhôn shta capi lhutsjayeche âa nituj, ômpa lhtsifoni'a lhôn shta capi vatjutsa' vatanavôt. Ti vo'ojey pava lhêlôy nu'us, ti yivan pa c'âjo yu'jam pa lha'ay. Nichinvô'ôm pa lhcat'ojeche ca c'âjo.

Los antiguos Niva'ê

Los antiguos Niva'ê comían armadillos del monte. Se ponía sobre el fuego y no se permitía que lo coman las chicas menores de edad. No tenían sal para ponerle al armadillo. Cuando iban a buscar algo eran acompañados por sus perros, cuando encontraban un armadillo, ellos lo ponían en su bolsa. No se tiraba el caparazón del armadillo, se guardaba.

*Escrito por Ofemia Menchi Fernández Sánchez, 9º grado
Colegio Indígena Yalve Sanga, Institución Intercultural
Comunidad Campo Salado, Pueblo Niva'ê
Corrección de la lengua Niva'ê: Floriano Benítez*



*Artista: Ofemia Menchi Fernández Sánchez, 9º grado
Colegio Indígena Yalve Sanga
Comunidad Campo Salado, Pueblo Niva'ê*

Na' Finak

Pa' ewit witset, ini he' jukhew, £atata, £enene qawetsjuk pe £elits, qa ke £ewketi, £enene ke £eyi he omehets, qa wo'oi pe £aqats ha' £'ejinqawetji, witaq, junatai £ihii, junatai, fichuk qa kekhewep iye £esejets, jite£uj.

Week he jukhew yaqsijkii aka'an in wo'oi £aq.

Week netuts pe efu yejtsi letekii, ewit ne£u ikij, qape jukhew qa hats nijiweyim.

Qa yamets pa'aj, pa £ewheye qa we£ji pe najkak, we£ii pe junatai, qa pe £ihii, qa in niwumiijukii, qa namiju sehe, qa ha jukhew qa yiwenij in tuj ka junwat i£ax.

Qa nijiwei ha jukhew, nijiweyim ke £ewheye qa nite nilithiyuhu, qa yit'ij ke efu, ham£ek yeqfenyeje'ej.

Qa hats amanijkii ke efu in u£ax ka £unyej in tek.

Qa ewi£ pa ne£uji, qa ha qi' tok'o qa inji ka' witaq yetsji£ ke fichuk in tuj pe efuts qa ke efu qa tuj ka witaq yetsji£kinij ka junwat i£ax.

Qa nijiwei he efuts, qa hats tenihei pa £unyej, wek iye'ej pa witset, qa yijamti'ets qu nilan, qa ihyisu'untak qu nilan qa nite£e yamit, qe nite yamjem pe witakjul julusikii qa pe witfejinetkiyits iye nite yamjem, qa yilantaxjem iye pa £ei£a, qa iyaji pe £athits£e pe efu qa ilatkii pe jukhew, ilatik'ui pe efu.

Qa yamets iye pa £ahats'ij qa tuj pa £ewheyeik'i qa hats pakha £unyej pa £'aj qa hekpham pe £'ewkujits pe £efets qa pe £ahatsji, qa hats £eke qu nanaya, qa wenitonijik'i in wo'oi pa qu netuj, qa pe tetsetii qa nikfeljjijets in hats namjii pekhe'en, qe t'ai in wapja kii ye £ahatsji, ma qa wanat'inji'ijkii pe jukhew.



Qa ewiŁij in yit'ijets pe Łelits, in hats yiwefkii in wojii Łaq pe efu, qa nijiweyik'i pe Łelits in yepiye.

Ke efu tuj pa'aj pe Łenene, qa pe Łelits qa hats nijiweyim qa yit'ijets qu nilan pe Łenene, qa wo'oi pa Łewqel metim pa iweli, qa nam ke efu nal ka nekax Łaq ink'ayik, qa iyinijets Łat'e pe Łelits, qa niteŁe ikimii, qa ikii ke Łenene pa Łat.

Qa he Łelits qa nifakahij pe Łenene pan qu Łeqfenejeyi'ij qu nilan, qayit'ij isaxji ne yahatsji qa aqsijiŁ, qa nite nifeltax yat'intax, qa natlanhetiyii pe Łefuj Łeqeqi.

Qa pe Łelits qa yijayanij pa yitijets, qa hikka tunyejkii in yilan pa'aj pe efu uyik'i pa inwomet, qa nenfelim in hats ham peyi'ijkii, pe jukhew qa nijiweitaxim pe Łahatsji, qa he efuts qa nijus qa t'ikesij pe Łahatsji. Pa ini in wam pe efu, qa taŁi' pa finak.



La Leyenda del tabaco

En una comunidad vivía una familia, papá, mamá, dos hijos y la abuela, madre de la mamá. Para sobrevivir recogían del monte, miel, huevos de pajaritos, pájaros, palmitos y otras hierbas comestibles. Toda la familia realizaba esa labor de salir a buscar la comida.

Todos los días la señora gritaba a partir de la medianoche, la gente le tenía miedo. En una de esas, el esposo subió al árbol para bajar los pájaros y los huevos. Cuando le tiró a la mujer que estaba en el suelo, vio que ella estaba comiendo los pájaros vivos. El hombre sintió miedo de su mujer y no quería bajarse del árbol, entonces ella le dijo que no le iba a hacer nada.

Se volvió costumbre de la mujer comer de forma extraña. En una oportunidad se reunió la comunidad y alrededor de un plato gigante estaban comiendo miel con palmito las mujeres y ella en vez del palmito comió la miel con un pájaro vivo.

Esto asustó a las demás mujeres y comenzaron a contar en la comunidad. Allí decidieron matar a la mujer, pero por más que lo intentaban no podían ya que las flechas y hachas no le hacían daño, le rompieron la cabeza y ella bebió su propia sangre y la comunidad tuvo que escapar de la mujer.

Con el tiempo la mujer comió al marido y comenzó a cambiar de apariencia, le salieron pelos, alas y cola. Como ya podía volar, salió a cazar a lugares más lejanos. Los lugareños se percataban de su presencia por un sonido que hacía con la cola, gracias a esto podían ocultarse.

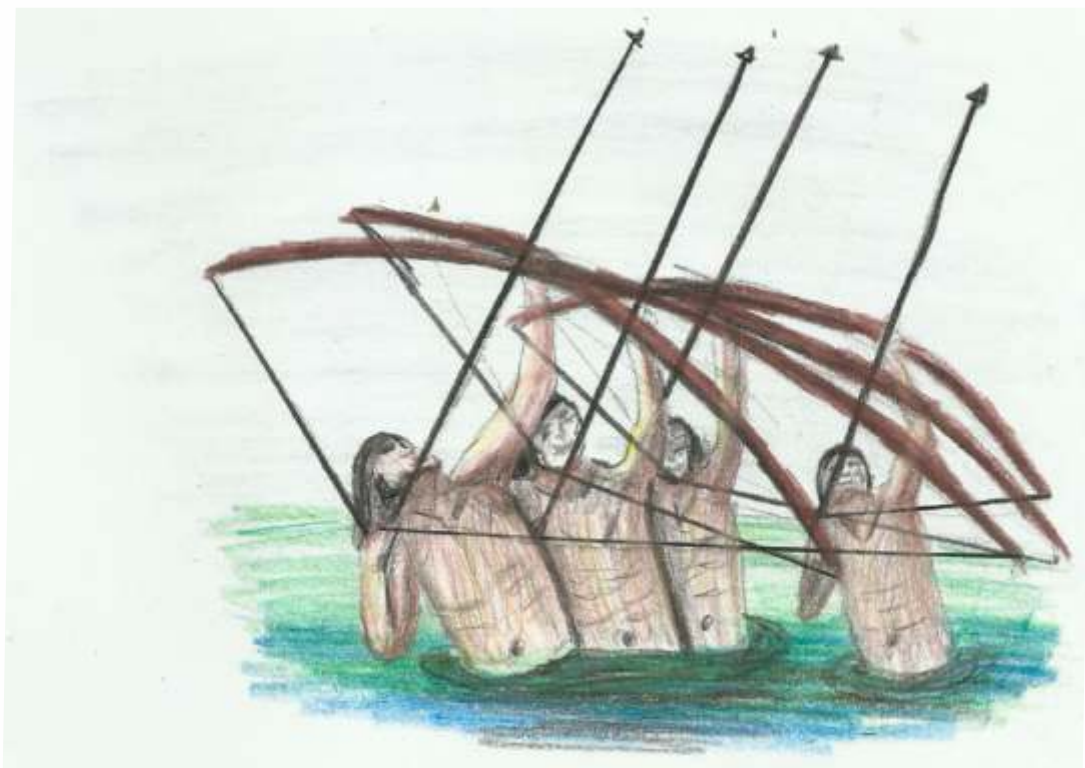
Una vez dijo a sus hijos que estaba cansada de ir a cazar y que los comería, los hijos ya con miedo vivían. Después de eso, la mujer se comió a su propia madre, entonces los hijos decidieron matarla y construyeron una trampa cerca del río. En ese momento la mujer llegó con un alimento nuevo y pidió agua a sus hijos, pero como ellos no le acercaron, la mamá fue a buscar el agua y cayó en la trampa. Allí, los hijos preguntaron a su mamá en un momento de lucidez, como podían matarla; ella les dijo que le corten la cola y guarden, el secreto estaba en golpearle el dedo meñique del pie.

Los hijos siguieron las indicaciones, así pudieron matar a su madre endemoniada, le cortaron la cola, y llevaron la misma a mostrarle al pueblo, contaron que ya no había peligro. Los hombres temían a la cola, pero las mujeres se acercaron a tocarla. En el lugar donde murió la mujer comenzó a crecer el tabaco.

*Escrito por estudiantes del Nivel Medio
Narrado por el Director Tinisi Gustavo Torres
Colegio Nacional Maká*

*Comunidad Indígena Maká de Mariano Roque Alonso, Pueblo Maká
Corrección de la lengua Maká: Lic. Tsemít Tomás Sanchez*





Artista: Nayeli Gaona, 2º año
Colegio Nacional Maká
Comunidad Indígena Maká de Mariano Roque Alonso, Pueblo Maká

Familia lingüística Zamuco

Tres son los pueblos que hablan lenguas provenientes de la familia lingüística Zamuco, el Pueblo Ayoreo, el ʈshir ʈbitoso y el ʈshir Tomarãho. Las comunidades de los tres pueblos están establecidas en la región occidental, en los departamentos de Boquerón y Alto Paraguay y sus lenguas gozan de gran vitalidad.

En el presente capítulo encontraremos un relato tradicional del Pueblo ʈshir ʈbitoso, único pueblo que cuenta actualmente con instituciones de tercer ciclo y nivel medio de la educación escolar indígena. El Pueblo ʈshir Tomarãho, con una sola comunidad, está asentado en Alto Paraguay, y en el presente cuenta con el primer y segundo ciclo. El Pueblo Ayoreo, asentado en ambos departamentos, aún no ha llegado a niveles altos de escolarización, sin embargo algunos estudiantes se encuentran cursando los niveles superiores en instituciones escolares pluriculturales o instituciones educativas no indígenas.

El relato que nos presentan los estudiantes ʈshir ʈbitoso nos cuenta la historia de un joven que se animó a mirar lo prohibido y de su consecuencia irremediable.

Uu Hnakirbitit umo Osiazürz

Uu Ishiro Ibitoso oteychahã wichi hnakirbich, uje iich otsi Osiazürz, yokorāk dich tsenthii, heke ye lahtik nomo ilehet. Ire uje tsamūr ich chukurēhe ire.

Like uu monihnt uje tata hnakirbithi umo Osiazürz.

Ele hnakirbithit uje yilka ich dohir pohrza eych teychim lekithiyo uje ihirtso nehech deych yaka shish itsorz.

Ilaarc dechi ditkithe. tatim wichi hnakirbithit im: je dihlt yet nehẽ hn amo kucheẽk uje tokole.

Uu ilaarc ahwoso ye tokolihi wichi hnakirbithit eyuwope, deych yetni, ich yakaha wichi hnakirbithit deych yaka ich hnopo dohir wate pohorza eych teuchim uje deych yakaha, umo hnakirbich dich tsakir ishim nanẽr.

Umo nerpi wihir yokorāk dich itso urhuu hn tsaarz uu nakirt bahlut.

Chish labe ichii ihnimich, hno tir lahuch hn ye tatha latik uje Umoko.

Dhiyehe wich dihlich ich nimehẽ kũhirt.

Chukwerã wichi hnakirbich uje umo hna, ich tsowa irepo hn tatim im:

–Owua uje esh yokhna shi amo piyẽr, hnos uje omo pilehet ye lathik ika, owa ye atipe je erihir ich eech tsehi owa, wate yarta uje urũpa uje ekwerãka.

–Uje kuitha ich chiraha uje shi uruk ich iich tsehĩ hn hno ihi niyokit uje de dech hõr kobo aho hn ye iich pakope.

–Hno ihi uu niyokit uje de uu kibi kinãho aho.

–Uu odechi iyhuch wirmino onirihĩ ich õchish labe uje õr kobo wishĩ yeesa ich otseẽt ir kobopo.

Uje uu dilt tohwok ich okemihĩ wichi hnakirbithit wichi uje iin uu õr kobo wishĩ.

Ire dech hnoy tseya onoota shuu ihi, ich dethe hnimo hn ihi wichi niyokit deych hn dihlak ich chirmas onoolathe. Ire dech chekishuhu.

Taãchihĩ waa pohorza bahluta, kũhirt dale hn umo, chukwerã wichi

Osiazurz hn tatim: Yilka ship hn ohir wate pohorza hn eychim yok, ahnimich hn atim wich echuje amoko hn eyshi amopo uje ich deych yaka hn nirihĩ tatim dech uu deerc ich kũhirt dale umoko ich ye nirihipe.



El joven que vio a Osiazurz

Los aborígenes Ishir Ibitoso, creían en un ser omnipotente, rodeado de luz brillante que no dejaba que ningún ser humano vea su rostro. Él se disfrazaba como humano, de forma sencilla. Esta es la historia de un joven que vio a Osiazurz, el "Creador".

Este joven, todos los días, por las tardes, subía a lo alto de un árbol para ver el hermoso paisaje del silencioso ocaso. En la comunidad había un anciano que una vez le dijo al joven que pronto vería la señal de algo muy raro por acontecer. Desde ese momento las palabras del anciano no salían de la cabeza del joven y sucedió que un día cuando ya se escondía el sol, el joven subió a lo alto de un árbol para ver el atardecer y cuando miró hacia el oeste, vio a una persona muy grande sentada de espaldas sobre la selva que miraba hacia la entrada el sol. Pudo ver que su manto de color rojo brillaba como llamas de fuego, mientras se peinaba su larga cabellera.

Asustado se bajó rápidamente del árbol y fue a su casa, pero no le contó a nadie lo que había visto. Esa misma noche, cuando apenas logró dormir, soñó que aquel hombre que había visto de espalda, se le apareció nuevamente y dirigiéndose a él le dijo:

—Tú me has visto de espalda solamente, porque nadie que haya visto mi rostro ha podido quedar con vida, mas tú no morirás, pero al despertar, tendrás gran sed, como señal de que lo que has visto fue real.

Cuando despertó se dio cuenta de que se trataba solo de un sueño, pero al instante sintió mucha sed y comenzó a tomar las aguas que habían en las vasijas de sus padres, pero no lograba satisfacer su sed. Entonces empezó a robar las aguas de las vasijas de sus vecinos durante toda esa noche. Al amanecer, todos se extrañaban al ver que las vasijas que habían llenado de agua la noche anterior, estaban vacías y nuevamente comenzaron a llenarlas. Las aguas se extraían de unas plantas silvestres que contenían aguas de lluvia, otros sacaban de las raíces de una planta que contenía mucho jugo, pero cada noche volvían a vaciarse las vasijas.

A los tres días de lo sucedido, los pobladores se dieron cuenta de que el

joven era el que tomaba todas las aguas cada noche. Entonces su padre le llevó a un río para beber. Este dobló las rodillas y se echó a tomar las aguas del río día y noche y el río comenzó a bajar.

Su padre le rogó que deje de tomar las aguas, porque vio que el río estaba secándose rápidamente. Entonces el joven dejó de tomar y dijo:

—Padre mío, llévame al lugar de donde salimos y allí moriré de sed.

Al llegar donde se encontraba el alto árbol, sintió mucho sueño y se echó a dormir. En sueños se le apareció el Creador y le dijo:

—Súbete a este árbol al atardecer y podrás verme, al bajar del árbol contarás a tu padre lo que viste y luego volverás a dormir.

El joven despertó justo cuando el sol se escondía y comenzaba a anochecer, rápidamente subió al árbol hasta la parte más alta, miró hacia el oeste y vio al Creador en forma humana sentado sobre la selva y su vestido resplandecía como llamas de fuego. Cuando el sol se escondió completamente, el joven bajó del árbol y le contó a su padre todo lo que había visto, luego sintió un gran sueño, durmió y no volvió a despertar.

*Escrito por estudiantes del 3er. año
Historia narrada por los ancianos de la comunidad
Sede Tutorial EMA (Escuela Básica N°2483)
Comunidad Puerto Esperanza, Pueblo Ishir Ibitoso
Corrección del idioma: Benigno Giménez y Pablo Argaña*





Familia lingüística Guaicurú

El único Pueblo Indígena en Paraguay que habla una lengua proveniente de la familia lingüística Guaicurú es el Pueblo Qom, anteriormente denominado como Toba Qom. Las comunidades Qom están asentadas en Cerrito, Presidente Hayes, en la región occidental y en las inmediaciones de Puerto Rosario en el departamento de San Pedro, en la región oriental.

La lengua Qom goza de gran vitalidad, casi la totalidad de la población habla su lengua y muchos de ellos son trilingües pues manejan el guaraní y el castellano. Aun así, encontramos que una gran población, sobre todo de mujeres mayores, es monolingüe, hablando únicamente su lengua autóctona. El Pueblo Qom es uno de los pueblos que también ha podido consolidar un equipo lingüístico, reconocido por toda la población.

A continuación, podremos leer los textos escritos por los estudiantes que nos hablan de cómo la naturaleza les provee la alimentación, del trabajo artesanal de las mujeres del pueblo y de cómo la movilidad de los pobladores está marcada por los ciclos de la naturaleza.



Nenaxa huetaaŷe nam qonoq

Nenaxa netalec qamata no' maeche qalqo' huoo, chaelcom, jamaj maechej jaloq Qom lec.

Qata'en huo' o pataac jochaq anac aasotaxat jaq chaxanŷe nam llee.

Qa'ŷet qata'aen apaxa lli qameq qonŷomŷe naquip.

Qataq nam lŷa qatole lapat, mañec lapat jaq qapinate' lapat jamaq no' sheeŷac lapat chej ndocheeñe ŷaq'a nam lamaic sheeŷac lapat.

La naturaleza provee todo

En el campo encontramos varias plantas que sirven para la alimentación, el karanda'y ru'a es un alimento fresco y nutritivo.

Las semillas del algarrobo para masticar, con su dulce sabor, brindan energía para seguir caminando. Estas semillas también sirven para elaborar un aperitivo, la "chicha".

La carne de venado, el ñandu guasu, el kure'i, son manjares que provee la naturaleza para la alimentación.

Escrito por Irma Sosa Cuevas, 1er. año

Colegio Nacional Río Verde

Comunidad Río Verde, Pueblo Qom

Corrección de la Lengua Qom: Crispín Amarilla y Félix Galeano



Donaxatapec ñaxae

Aso ñaxae ñoxon sataxaqui jaj lonanaxat toc, etaxat latec.

Qamaq ñeme jec tañee doqshe ñemen loxonec.

Joote imen so' loxonec qamaq nhuoden ñeshe' naxana nallec.

Tejen las señoras

Las señoras en sus chozas inician las labores del día, eligiendo los hilos de colores más llamativos, amarillo, rojo, verde, azul, negro. Inician los tejidos que darán forma a fajas y bolsones, que sirven para vender y comprar después los alimentos.

*Escrito por: Marlene Colmán, 1er. año
Colegio Nacional Río Verde*

Comunidad Río Verde, Pueblo Qom

Corrección de la Lengua Qom: Crispín Amarilla y Félix Galeano



Qaqta pega´

Qomle qaqtapega´ na shegaxatpi nquiidaxajma lachegue
Qamaq ñee´ nam lma´te, jaq nam sheeñaxpi jaidaxan etaxat
Loogue naq qaqtapega´.

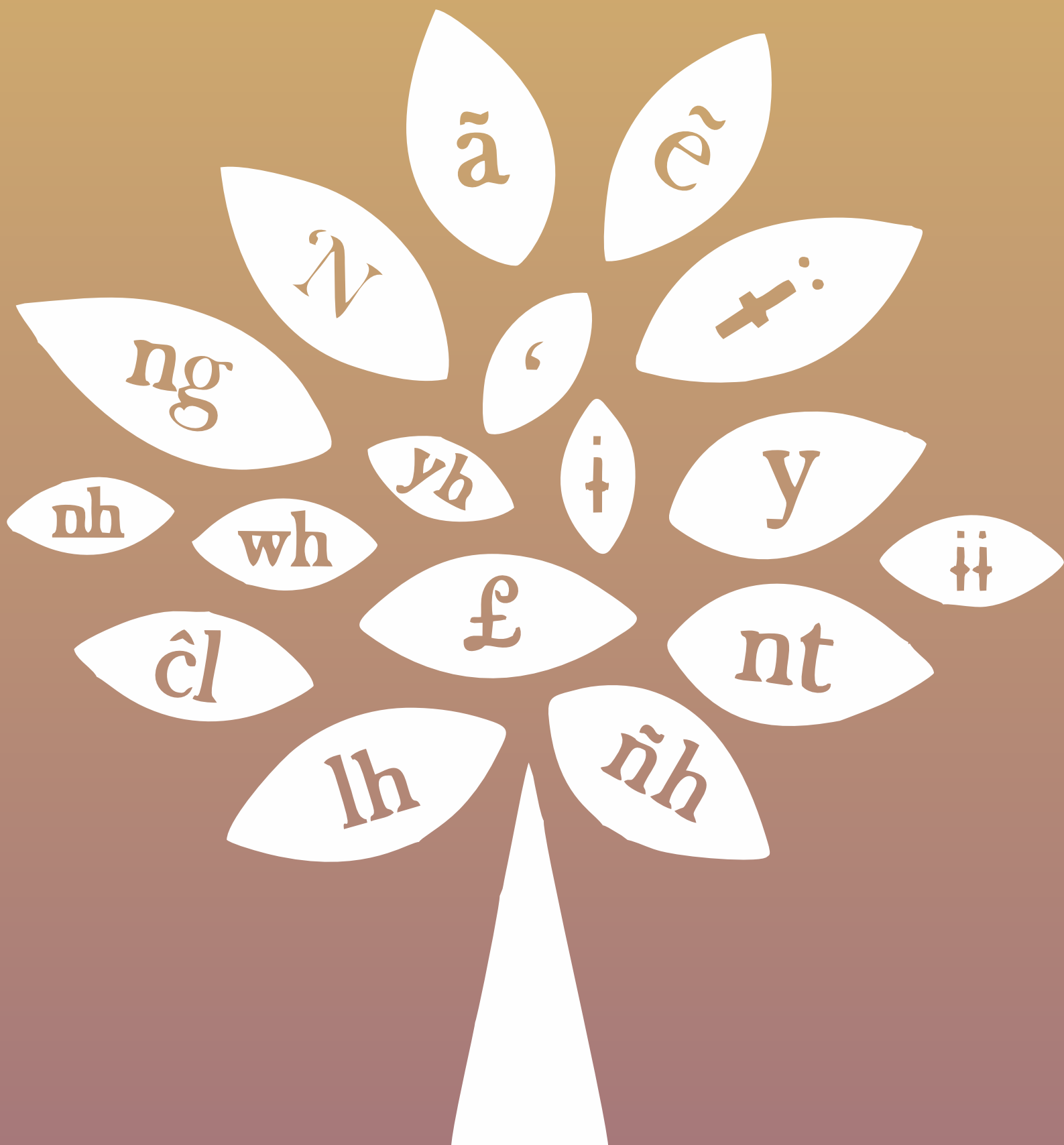
Tiempo de sequía

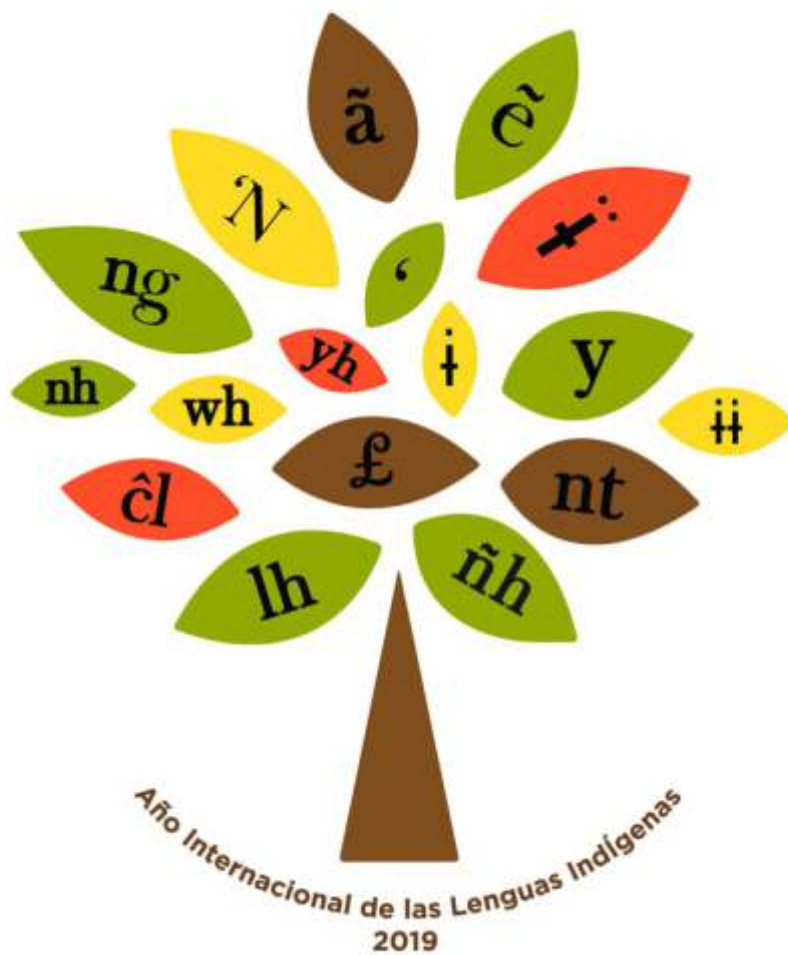
Cuando llega el tiempo de sequía, la gente de la aldea empieza a mudarse hacia el riacho y luego preparan sus casitas o chozas, porque allí hay para la caza y la pesca.

*Escrito por Liz Adri Colmán, 1er. año
Colegio Nacional Río Verde
Comunidad Río Verde, Pueblo Qom
Corrección de la Lengua Qom: Crispin Amarilla y Félix Galeano*









Con el apoyo de:



CONGRESO DE LA NACIÓN

